

Содержание

<i>О специфике военного перевода</i>	5
<i>Об истории кафедры дальневосточных языков и преподавания военного перевода в России</i>	7
<i>Об учебнике</i>	11
Тема 1. Организационно-штатная структура и воинские звания	
Урок 1. Организационно-штатная структура	16
Урок 2. Организационно-штатная структура НОАК.	25
Урок 3. Система воинских званий	35
Тема 2. Военная форма	
Урок 4. Военная форма НОАК.	47
Урок 5. Знаки различия	52
Урок 6. Погоны и звания	59
Тема 3. Сухопутные войска	
Урок 7. Общий обзор сухопутных войск.	69
Урок 8. Оружие пехоты.	76
Урок 9. Артиллерийские орудия, танки и бронированные машины	83
Тема 4. Оружие и ВВТ: ВВС и ВМФ	
Урок 10. Общий обзор ВМФ и ВВС.	96
Урок 11. Военные самолеты и вертолеты	104
Урок 12. Военные суда	113
<i>Ответы и переводы текстов</i>	127
<i>Дополнительные материалы</i>	167
<i>Список использованной литературы и источников</i>	174

***Посвящается выдающимся китаистам
и военным переводчикам
Владимиру Федоровичу Щичко (1943–2018)
и Валерию Васильевичу Ткачуку (1942–2021)***

О специфике военного перевода

Военный перевод — это прикладная дисциплина, находящаяся на стыке наук о языке и психологии, специально ориентированная на лингвистическое обеспечение международного военного сотрудничества в мирное и выполнение обеспечительных к боевым действиям задач в военное время, общая цель обучения которой в разных УМК заключается в «формировании, развитии и совершенствовании основных навыков и умений для выполнения военно-профессиональной переводческой деятельности, а также изучении и овладении актуальной иностранной военной терминологией и фразеологией».

За этими сжатыми формулировками скрывается довольно широкий спектр задач, который может быть дополнен все новыми и новыми задачами в самых современных областях постоянно уточняющихся представлений о характере будущих войн, развивающихся военных наук и практики повседневной деятельности войск, к выполнению которых привлекаются военные переводчики: переговоры на высоком военно-политическом и рабочем военном уровнях, военно-политические консультации, военное и военно-техническое сотрудничество, обмен делегациями, проведение совместных учений, форумов, выставок, научно-практических конференций, обеспечение аналитической деятельности и подготовка военных специалистов — и этот список можно продолжать довольно долго.

Стоит отметить, что военная сфера деятельности определяет специфический характер работы переводчика. Хотя в современных реалиях работа военного переводчика и позиционируется как «лингвистическое обеспечение военной деятельности», однако только «обеспечением» деятельность военного переводчика вовсе не ограничивается. Военная сфера предполагает особые условия выполнения перевода, который может осуществляться не только в кабине переводчика-синхрониста, в теплых переговорных комнатах и конференц-залах, но и, например, в блиндажах и полевых палатках, на ракетных полигонах и в испытательных центрах, на складах и в ремонтных цехах, на заводах и в конструкторских бюро предприятий оборонной промышленности, внутри боевых машин, на борту кораблей и самолетов. Военный переводчик может даже оказаться в кабине пилота или на командно-диспетчерском пункте аэродрома, где от точности и скорости перевода зависит безопасность полетов. Военная сфера предопределяет необходимость всесторонней подготовки переводчика как военного эксперта, который участвует в обсуждении военно-политических вопросов, тактико-технических характеристик военной техники,

быта военнослужащих, в принятии оперативных решений и заключении соглашений и договоров. Военная сфера требует от переводчика особой психологической устойчивости и специфического морально-волевого состояния, так как военный перевод предполагает готовность выполнять задачи в любое время, в любом месте, в любых погодных условиях, а также в условиях шумовых и прочих помех, которые могут требовать от военного переводчика напряжения всех его физических и психических сил, а также внимания. Кроме того, этот вид «лингвистического обеспечения» осуществляется в среде профессиональных военных, чья работа сопряжена с постоянным профессиональным стрессом, обусловленным спецификой военной сферы жизни общества.

Иными словами, военный перевод — это нечто большее, чем владение навыками «переводческой трансформации» и «лингвистическое обеспечение военной деятельности». Подготовка военного переводчика помимо глубокого и всестороннего знания военной терминологии требует также понимания основ профессиональной коммуникации с личным составом различных возрастных групп и уровня военной подготовки, знания жизни и особенностей деятельности военных коллективов, притяжения специфики военной службы и готовности работать в трудных условиях. Это значит, что уровень языковой подготовки военного переводчика должен быть настолько высоким, чтобы все остальные факторы не могли существенно помешать выполнению основной задачи переводчика и учитывались им в своей работе.

В этой связи к освоению основ военного перевода стоит отнести максимально ответственно. Компетенция перевода состоит из фундаментальных навыков и интегрированных умений, реализация которых должна быть доведена до автоматизма, как «вождение машины» или даже «ходьба». Только в таком случае можно быть уверенным, что наличие вышеперечисленных факторов не окажет влияния на качество перевода.

Подготовка военного переводчика — это достаточно долгий и сложный процесс, который, как и всякое большое дело, начинается с развития базовых навыков и умений, чему и посвящен данный учебный курс.

Об истории кафедры дальневосточных языков и преподавания военного перевода в России

Военный перевод китайского языка в России имеет долгую историю, которую принято отсчитывать с появления восточного отделения (впоследствии — восточный отдел, специальный отдел, 1920) при Академии Генерального штаба РККА, у истоков которого стоял известный востоковед А. Е. Снесарев. Славное дело подготовки военных востоковедов было продолжено на военном факультете при Московском институте востоковедения (МИВ, 1940), в стенах которого много и плодотворно трудились ученые мирового масштаба: доктор филологических наук К. К. Юдахин и профессор, доктор филологических наук Н. И. Конрад.

После создания Военного института иностранных языков на восточном факультете была официально основана кафедра китайского языка (1942), существующая и в настоящее время как кафедра дальневосточных языков Военного университета. Эта учебно-научная структурная единица на протяжении вот уже почти 80 лет занимается подготовкой военных переводчиков китайского языка и попутно, как принято со всеми военными технологиями, осуществляет «конверсию» добытых знаний в общегражданскую сферу, то есть развивает китаеведение как таковое.

История жизни кафедры дальневосточных языков условно может быть разделена на три этапа: первый этап (1942–1956), второй этап (1963–1995), третий этап (1995 — по настоящее время).

На первом этапе жизни кафедры китайского языка удалось создать уникальную российскую филологическую традицию исследования проблем восточного языка и культуры. Ученые кафедры добились значительных успехов в изучении и преподавании китайского языка.

На кафедре китайского языка работали выдающиеся ученые: профессор, доктор филологических наук И. М. Ошанин, профессор, доктор филологических наук В. И. Горелов, кандидат экономических наук В. Я. Сидихменов и кандидат исторических наук Р. В. Вяткин.

Многое для организации работы на факультете в целом и кафедре в частности сделал известный востоковед В. М. Алексеев. На кафедре читали авторские теоретические курсы по китайскому языку Н. Н. Коротков, Б. С. Исаенко, В. С. Колоколов, Л. З. Эйдлин.

В стенах кафедры (и при ее содействии) были подготовлены такие труды, как «Происхождение, развитие и структура современного китайского иероглифического письма» (Ошанин, 1944), «Слово и часть речи в китайском языке

(опыт периодизации истории китайского языка)» (Ошанин, 1946), «Элементарная грамматика Вэнь-янь» (Коротков, 1947–1948), «Китайско-русский словарь» (под ред. Ошанина, 1952), «Китайско-русский словарь» (под ред. Ошанина, 1955), «О китайской литературе наших дней» (Эйдлин, 1955), «Практическая грамматика китайского языка» (Горелов, 1957), «Союзы в сложном предложении современного китайского литературного языка» (Горелов, 1960), «Социалистические преобразования в Китае (1955–1956)» (Сидихменов, 1961).

Многие выпускники кафедры тех непростых лет стали известными в стране людьми, служили в Генеральном штабе, Комитете государственной безопасности, работали в правительстве и посольствах. Так, М. С. Капица в 80-х годах был заместителем министра иностранных дел, возглавлял Институт востоковедения РАН, являлся председателем Комитета солидарности стран Азии и Африки, членом-корреспондентом РАН; Ф. И. Потапенко являлся чрезвычайным и полномочным послом СССР в Республике Сингапур, а затем в Малайзии; Н. М. Шубников — чрезвычайным и полномочным послом СССР в КНДР; Ю. А. Шолмов — чрезвычайным и полномочным послом СССР на Филиппинах; видными журналистами и писателями стали М. А. Анчаров, В. Б. Кассис, В. В. Панасюк, В. П. Туркин; В. В. Овчинников работал корреспондентом газеты «Правда» в Китае, Японии, Великобритании, написал книги «Корни дуба», «Ветка сакуры» и «Горячий пепел», удостоенные Государственной премии.

На втором этапе после реорганизации (закрытия ВИИЯ в 1956 году и восстановления института в 1963 году) кафедру языков Среднего и Дальнего Востока возглавил профессор И. Д. Кленин, которому фактически пришлось восстанавливать всю работу с нуля. И данная задача была выполнена, так как в это время на кафедре не только углубленно изучались восточные языки, но и разрабатывалась методика их преподавания. Исследовались такие проблемы китайского языка, как: 1) грамматическая система; 2) история и современное состояние; 3) стилистика; 4) фонологическая система; 5) лексический строй.

Более того, впервые в СССР проводились детальные исследования в области методики обучения восточным языкам и методики преподавания военного перевода китайского языка.

За эти годы на кафедре были подготовлены и изданы многие знаковые работы по китаистике, которые остаются актуальными и по сей день: «Исследования по синтаксису китайского языка» (Горелов, 1968), «Курс лекций по истории китайского языка» (Щичко, 1976), «Теория перевода китайского языка: курс лекций» (Ростовцев, 1977), «Лексикология и фразеология китайского языка: курс лекций» (Кленин, Щичко, 1978), «Грамматика китайского языка» (Горелов, 1982), «Стилистика китайского языка: курс лекций» (Котов, 1984).

Вышли из печати «Китайско-русский словарь» (под ред. Мудрова, 1980), «Большой китайско-русский словарь» (один из соавторов — Мудров, 1983); «Китайско-русский военный и технический словарь», «Русско-китайский военный и технический словарь» (под ред. Клеина, 1985).

Отдельно стоит отметить, что именно в этот период была заложена прочная методическая основа преподавания военного перевода китайского языка,

и на кафедре были защищены первые диссертации по педагогическим наукам: В. В. Ткачук «Обучение интонации китайского языка» и И. В. Кочергин «Обучение неподготовленной монологической речи на китайском языке на базе комплексного применения ТСО на среднем этапе в языковом вузе».

В новое время, после распада СССР и масштабных преобразований в стране, на кафедре удалось сохранить научно-педагогический потенциал, а опыт решения старых и актуальность решения новых задач подтвердили необходимость развивать филологические школы, основным предназначением которых является преподавание языков и культур Дальнего Востока, ориентированное на военный перевод.

В частности, на кафедре продолжали свою работу такие видные ученые-китаисты, как И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко, И. В. Кочергин, В. В. Ткачук, В. А. Курдюмов, О. П. Попов. При этом пополнившие преподавательский состав профессиональные китаисты Л. А. Радус, Т. Л. Гурулева, И. С. Вартанян, А. Д. Павлова и успешные выпускники кафедры К. В. Волков, Л. Г. Абдрахимов, О. И. Калинин, А. А. Хабаров и А. Р. Абдрахманова продолжили славные традиции школы ВИИЯ.

Синергия опыта, накопленного предыдущими и новыми поколениями китаистов, позволила кафедре выпустить множество научных и дидактических трудов, наиболее значимые из которых «Русско-китайский военный и технический словарь» (под ред. И. Д. Кленына, 2001), «Китайский язык. Теория и практика перевода» (Щичко, 2004), «Очерки методики обучения китайскому языку» (Кочергин, 2000), «Курс китайского языка. Теоретическая грамматика» (Курдюмов, 2005), «Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский» (Кочергин, 2012), «Теория перевода китайского языка» (Щичко, 2012), «Лингвострановедение Китая» (Кочергин, 2012), «Регионоведение. Китай» (Кочергин, 2013), «Лексикология китайского языка» (Кленин, 2013), «Практический курс военного перевода китайского языка. Часть 1» (Хабаров, 2014), «Курс лекций по стилистике китайского языка» (Калинин, Радус, 2017), «Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень. Продвинутый и завершающий уровни» (Кочергин, 2020), «Китайский язык: 4-й уровень языковой компетенции. Развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма» (Калинин, 2020), «Курс лекций по истории китайского языка» (Щичко, Радус, Абдрахимов, 2018)¹.

Отдельно можно выделить выход в свет двух монографий доктора педагогических наук, профессора кафедры Т. Л. Гурулевой, посвященных проблемам лингводидактики: «Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования» и «Теория обучения китайскому языку и переводу в языковой паре китайский ↔ русский. Межкультурная лингводидактика».

Также необходимо выделить выход в свет «Универсального мультимедийного практического курса общего перевода китайского языка» под авторством

¹ С полным перечнем актуальных научно-методических трудов кафедры можно ознакомиться в списке литературы к данному учебному пособию.

профессора кафедры И. В. Кочергина. Этот учебный комплекс представляет собой уникальное учебное пособие, которое впитало в себя как традиционные методики в области обучения переводу, так и передовые авторские обучающие технологии, что позволяет в рамках курса всесторонне развивать все необходимые переводческие умения и навыки в их единстве и взаимосвязи.

На современном этапе жизни кафедры все ее преподаватели на системной основе участвуют в лингвистическом обеспечении деятельности военных ведомств РФ и КНР, как в рамках международного сотрудничества, так и в двустороннем формате, что предполагает перевод на самом высоком уровне. Так, например, А. А. Хабаров, Л. Г. Абдрахимов и К. В. Волков постоянно привлекаются к переводу рабочих встреч министра обороны РФ с его китайскими коллегами.

Долгая история, богатое наследие и актуальный профессиональный опыт, накопленный кафедрой в настоящее время, позволили гармонично соединить теорию и практику в едином учебном процессе для достижения основной цели — всестороннего формирования межкультурной иноязычной компетенции, подготавливающей ведение профессиональной переводческой деятельности на китайском языке.

Высокая квалификация преподавателей кафедры как методистов и как действующих переводчиков обеспечивает передачу опыта из первых рук, что позволяет обучающимся уже после 3-го курса выезжать в служебные командировки для выполнения первых в их жизни профессиональных военно-переводческих задач.

Система подготовки военных переводчиков, выстроенная на кафедре дальневосточных языков, предполагает тесную взаимосвязь теоретических и практических курсов, центральным из которых является курс военного перевода.

Об учебнике

Данный учебный курс военного перевода состоит из четырех частей: «Начального курса», «Основного курса» (в двух частях) и «Продвинутого курса». Он рассчитан на обучающихся высших учебных заведений, проходящих подготовку по специальностям, связанным с лингвистическим обеспечением военной деятельности, а разброс уровней и охватываемых тем позволяет преподавателям отдельных учебных заведений варьировать и комбинировать учебный материал в соответствии со стоящими перед ними учебно-методическими целями.

Начальный курс перевода нацелен на формирование переводческой компетенции, прежде всего коммуникативной, текстообразующей и предметно-специальной субкомпетенций. Особый упор делается на последнюю, предметно-специальную субкомпетенцию, понимаемую обычно как формирование семантического поля в определенной сфере речевого общения.

Так, для формирования базового военного тезауруса 12 уроков начального курса военного перевода разделены на четыре тематических блока: «Организационно-штатная структура армии», «Военная форма», «Сухопутные войска», Вооружение и военная техника ВВС и ВМС». Эти четыре темы дают наиболее общее представление о базовой военной терминологии и ложатся в основу самой простейшей коммуникации в военной сфере.

Три урока внутри одной темы последовательно связаны друг с другом по принципу увеличения сложности выполняемых упражнений.

При этом каждый урок включает в себя несколько общих элементов:

1. Основной текст.
2. Лексика к основному тексту.
3. Лексические упражнения.
4. Упражнения на аудирование.

Также дополнительно выделены специальные упражнения на формирование переводческих навыков и умений: развитие оперативной памяти, навыка переключения, отработку переводческих трансформаций.

Комплекс упражнений имеет своей основной целью формирование первичных навыков устного последовательного перевода с/на китайский и письменного перевода с/на китайский.

В качестве завершающего этапа по итогам освоения каждой коммуникативной темы предлагается ряд упражнений по формированию текстообразующей субкомпетенции, то есть задания по созданию собственного устного и письменного монологического высказывания.

Методика работы с учебником

Конкретное распределение учебных часов при работе с учебником зависит от подготовленности обучающихся и развитости у них иноязычной коммуникативной компетенции.

В таблице ниже мы приведем примерное распределение учебного времени при работе с одной темой данного курса военного перевода, остальные три примерно совпадают по временным затратам.

Тема	Урок	Упражнение	Учебное время
Тема 1. Организационно-штатная структура и воинские звания	Урок 1. Организационно-штатная структура	Основной текст, лексика к тексту, синтагмы	2
		Лексические упражнения и повтор основной лексики	2
		Упражнения по аудированию и повторение основного текста	2
	Урок 2. Организационно-штатная структура НОАК	Основной текст, лексика к тексту, синтагмы	2
		Лексические упражнения и повтор основной лексики	2
		Упражнения по аудированию и повторение основного текста	2
		Переводческие упражнения	2
	Урок 3. Система воинских званий	Основной текст, лексика к тексту, синтагмы	2
		Лексические упражнения и повтор основной лексики	2
		Упражнения по аудированию и повторение основного текста	2
		Переводческие упражнения	2
		Устные текстообразующие упражнения	2
		Письменные текстообразующие упражнения	2
Итого		26	

Таким образом, все прохождение курса займет 104 учебных часа. Если дисциплина «военный перевод» преподается один раз в неделю, то курс займет примерно один учебный год, если два-три раза в неделю — один семестр.

При работе с учебником необходимо уделять внимание нескольким важным аспектам:

1. Помнить, что в основе преподаваемой дисциплины лежит развитие переводческой компетенции, поэтому все виды аудиторной работы, в том числе стандартный лингвистический анализ текста, следует производить именно с «переводческой точки зрения», то есть разъяснять возможные трансформации при переводе, учить «видеть» грамматическую основу предложений, фиксировать словосочетания клишированного характера.
2. В ответах к заданиям даны варианты переводов основных текстов, однако важно с самого начала обучения переводу научить обучающихся искать баланс между «правильностью» и «вариативностью» перевода. Преподаватель должен помнить, что перевод текста в учебнике является лишь вариантом, который считается правильным, но не единственно правильным. Нужно обращать внимание на фактические ошибки, которые приводят к искажению смысла, помогать формулировать текст перевода на основании синтаксического анализа, но при этом «заключивать внимание» на существовании единственно верной формулировки не всегда верно. Иными словами, «перевод идет — возможны варианты». Например, предложение «中国武装力量由解放军、武警和民兵组成» может быть переведено и как «Вооруженные силы КНР состоят из НОАК, НВМ и народного ополчения», и как «Вооруженные силы Китая включают в себя НОАК, НВМ и народное ополчение», и как «НОАК, НВМ и ополчение являются составными частями Вооруженных сил КНР».
3. При работе с новой лексикой обязательно следует проводить иероглифный разбор новых слов, при этом нужно расширять семантику новых иероглифов за счет поиска лексики, которая не вошла в тезаурус учебника. Так, например, разбирая слово 武装, преподаватель может и должен вспомнить про 武术, 武汉, 装备, 服装 и так далее.
4. При работе с синтагмами, которые в данном учебнике называются 常用翻译单位 (часто используемые переводческие единицы), нужно уделять особое внимание тому, что синтагмы — это прежде всего грамматические модели и их конкретное содержание может иногда меняться. Например, рассматривая синтагму «编制序列是指», преподаватель может особо подчеркнуть значение оборота 是指 и отработать его использование с другой лексикой.
5. При работе с текстом также следует целенаправленно заставлять обучающихся самостоятельно под руководством преподавателя осуществлять синтаксический разбор сложных предложений, выделять в тексте грамматическую основу (субъект, предикат, объект), искать связи между частями предложения. Полезным для обучающихся будет самостоятельно найти и выписать все глагольно-объектные и именные словосочетания из текста.

Данное задание важно не только для запоминания лексики, но и прежде всего для формирования навыка понимания структуры предложения.

6. Приведенные в конце учебника в виде приложения именные и глагольные словосочетания являются основой для формирования у обучающихся набора устойчивых клишированных оборотов, их следует прорабатывать так же, как синтагмы, и заучивать наизусть.
7. Лексические упражнения нацелены как на закрепление базовой лексики, так и на расширение словарного запаса. В тексте упражнений есть примеры с дополнительной лексикой в рамках изучаемой коммуникативной темы. Принцип работы с ней определяется ведущим преподавателем: можно выделять новые слова из упражнений и включать их в обязательный тезаурус, можно подробно разобрать, но не делать акцент на необходимости выучивания. Эти лексические единицы будут повторяться в следующих курсах перевода и рано или поздно станут частью активного словарного запаса обучающихся.
8. Упражнения на развитие навыка аудирования одновременно продолжают закрепление знания военных терминов и формируют навык понимания на слух. Среди упражнений на аудирование отдельно стоит отметить эхоупражнения, когда текст записи повторяется обучающимися вслух. При выполнении таких заданий особенно стоит акцентировать внимание на ритмике, интонации и скорости повторения, так как все это также влияет на формирование навыка говорения на иностранном языке как такового.
9. Среди упражнений на развитие навыка аудирования также есть задания по выделению прецизионной информации в тексте, по работе на слух с числовой информацией и по развитию навыка переводческой записи. Эти задания также особенно важны для формирования переводческой компетенции, при их выполнении нужно добиваться стопроцентной безошибочности.
10. Специальные переводческие упражнения представляют собой блок заданий, который открывается упражнениями на мнемотехнику — повторить последовательность, перевести последовательность (с переключением языков) и так далее. Базово эти мнемотехники основаны на числовой информации, и автор учебника рекомендует включать эти задания в каждое учебное занятие как разминку или как отдых между сложными упражнениями.
11. Также в переводческих упражнениях приведено задание на письменный перевод с русского на китайский язык, которое следует выполнять в классе как самостоятельную проверочную работу без словаря, и дополнительный перевод с китайского на русский, который выполняется как домашнее задание со словарем.
12. Упражнения по развитию текстообразующей субкомпетенции, представленные после каждого трех уроков, призваны «зацементировать» выученный лексический материал. Кроме того, при их выполнении нужно особенно обратить внимание на использование обучающимися синтагматических конструкций и клишированных оборотов, изученных в рамках коммуни-

кативной темы. Построение собственного высказывания не должно превращаться в пересказ основных текстов уроков, следует мотивировать студентов к самостоятельному и осознанному речетворчеству, при этом при порождении высказывания должно строиться из выученных лексических единиц посредством отработанных синтаксических конструкций. Эти высказывания подобны строительству дома: есть «кирпичи» (слова), есть «цемент» (устойчивые синтаксические конструкции), которые обучающиеся могут применить по своему усмотрению в рамках «проектной документации на дом» (задание).

Данные методические рекомендации являются лишь советами, которые могут, по мнению автора учебника, улучшить качество подготовки военных переводчиков в рамках данного курса. Следовать этим рекомендациям или вырабатывать свои — это персональное педагогическое решение каждого преподавателя, который взял на себя нелегкий груз по подготовке военных переводчиков.

Благодарности

Автор курса благодарит коллектив кафедры дальневосточных языков Военного университета за содействие и помощь и лично начальника кафедры Ларису Александровну Радус за создание позитивной рабочей атмосферы, без которой появление этого учебника было бы невозможным.

Также хочется выразить почтение и благодарность руководству ВУЦ при МГЛУ в лице Бориса Васильевича Дидыка за предоставление возможности апробировать данный учебник на практике.

Также отдельные благодарности посылаются слушателям ВУЦ при МГЛУ Арине Аничинной, Лиляне Перепелица и Лиде Кутейкиной за созидательную помощь по созданию учебника.

Калинин Олег,
Okalinin.lingua@gmail.com

Тема 1. Организационно-штатная структура и воинские звания

Урок 1. Организационно-штатная структура

课文。编制序列

编制序列是指军队编制中各级组织机构的排列顺序, 又称编制系统。

编制序列的内容包括单位名称、数量和建制领属关系等, 是军事制度的重要组成部分。主要包括:

1. 陆军部队编制序列。中国人民解放军陆军有下列部队和分队: 集团军、旅、营、连、排、班。美军为集团军、军、师、旅(团)、营、连、排、分排、班。俄军为军区(方面军)、集团军(军)、师(旅)、团、营、连、排、班(乘员组、炮班)。
2. 海军编制序列。中国人民解放军海军包括: 舰队、支队、大队、中队。俄军为舰队(独立区舰队)、区舰队(分舰队)、总队、支队、大队、中队。
3. 空军部队编制序列。中国人民解放军空军有战区空军, 空军基地, 航空兵师、团、大队、中队。美军为航空队、联队、大队、中队。俄军为空军集团军, 航空兵师、团、大队、中队。
4. 战略导弹部队编制序列。中国人民解放军火箭军为基地、旅、营。俄军战略火箭部队为导弹集团军、师、团、营。

生词

1. **编制** biānzhì — 1) организовывать; комплектовать, формировать;
2) личный состав, штат.
编 — плести, заплетать; вить;
制 — 1) режим, строй; система; установленный порядок.

2. **序列** xùliè — 1) порядок; строй;
2) располагать по порядку; последовательно.
序 — порядок; последовательность; очерёдность; ранжир;
列 — столбцы; ряд; шеренга; цепь; состав.
3. **军队** jūnduì — армия, войска; войсковой, военный.
军 — военный, армия;
队 — отряд.
4. **各级** — всех ступеней, всех рангов; всех инстанций; всех масштабов.
各 — 1) каждый, всякий;
2) все, каждый;
级 — 1) уровень, ступень; ярус, этаж;
2) класс, разряд; ранг, чин; степень;
3) порядок, постепенность; последовательность; иерархия.
5. **组织** zǔzhī — организовывать, образовывать, формировать; организация, образование, формирование; организационный.
组 — группа, команда; организовать, образовать, сформировать;
织 — плести, вязать.
6. **机构** jīgòu — 1) механизм, устройство, аппарат;
2) орган, организация, учреждение.
机 — машина; аппарат, механизм;
构 — 1) постройка, строение, здание; сооружение;
2) произведение, сочинение, творение; создание.
7. **排列** páiliè — 1) построить, выстроить; построение;
2) располагать, расставлять в ряд; расстановка.
排 — ставить в ряд; расставлять в порядке; располагать, размещать.
8. **顺序** shùnxù — стройность, очерёдность, последовательность, очередь, по порядку.
顺 — в соответствии с, согласно, по.
9. **系统** xìtǒng — система; порядок; формация; системный, систематичный, упорядоченный.
系 — 1) шнурок, тесьма; верёвка, канат; узел;
2) последовательность; связь;
统 — объединять, соединять; обобщать, суммировать.
10. **内容** nèiróng — содержание, содержимое, контент.
内 — внутренняя часть, внутренность; место внутри;
容 — 1) вмещать в себя; заключать в себе, содержать;
2) допускать, позволять; разрешать; давать, предоставлять.

11. 单位 dānwèi — 1) организация; организационная единица (часть);
2) единица измерения; относительный; удельный.
单 — 1) простой, несложный; однообразный;
2) отдельный; одинокий; одиночный; единичный;
位 — место, местоположение, позиция; пост.
12. 建制 jiànzhì — построение, структура, система комплектования.
建 — 1) строить, сооружать, воздвигать;
2) основывать, создавать, учреждать; вводить, устанавливать.
13. 隶属 língshǔ — руководить, иметь в подчинении; подведомственный;
подчинённый.
领 — вести; руководить, управлять, возглавлять, командовать;
属 — принадлежать [к...], относиться [к...]; входить в [состав].
14. 陆军 Lùjūn — Сухопутные войска.
陆 — суша, земля; материк, континент;
队 — 1) отряд, подразделение;
2) группа; команда; бригада.
15. 中国人民解放军 zhōngguó rénmin jiěfàngjūn — Народно-освободительная армия Китая (НОАК).
解放 — освобождать, раскрепощать;
解 — раскалывать, разъединять, расчленять;
放 — отпускать, выпускать; освобождать; давать волю.
16. 集团军 jítuánjūn — армия (*войсковое соединение*).
集 — собираться, скапливаться, собрание, сборище, скопление;
团 — коллектив, организация, общество.
17. 旅 lǚ — бригада.
18. 营 yíng — батальон.
19. 连 lián — рота.
20. 排 pái — взвод.
21. 班 bān — отделение.
22. 军 jūn — корпус (в армии США).
23. 师 shī — дивизия.
24. 团 tuán — полк.
25. 分排 fēnpái — секция (подразделение в структуре армии США).
26. 军区 jūnqū — военный округ.

- 区 — район, участок; округ, область, зона, ареал.
27. 方面军 fāngmiànjūn — фронт (как *группировка войск*).
方 — сторона, место, местность;
面 — поверхность; сторона; грань.
28. 乘员 chéngyuán — экипаж (подразделение бронетанковых войск).
乘 — садиться в..., на...; грузиться на... (в);
员 — офицер, служащий.
29. 炮班 pàobān — расчёт орудия (подразделение артиллерийских войск).
30. 海军舰艇部队 Hǎijūn jiàntǐng bùduì — Военно-морские силы.
舰 — корабль;
艇 — катер, лодка, небольшое судно.
31. 舰队 jiànduì — флот.
舰 — корабль (военный).
32. 支队 zhīduì — бригада (кораблей).
33. 大队 dàduì — дивизион (кораблей).
34. 中队 zhōngduì — группа (кораблей).
35. 独立 dúlì — самостоятельный, независимый.
独 — один только; единственный; в одиночку;
立 — стоять; останавливаться.
36. 区舰队 qūjiànduì — флотилия.
37. 分舰队 fēnjiànduì — эскадра.
38. 总队 zǒngduì — сводный отряд (кораблей), сводный отряд (в НВМ).
39. 空军 Kōngjūn — Военно-воздушные силы.
空 — воздушное пространство, воздух.
40. 战区空军 zhànqūkōngjūn — ВВС военного округа (боевого командования, оперативно-стратегического командования).
战 — война, бой, сражение.
41. 空军基地 kōngjūn jīdì — военно-воздушная база.
基地 — база, опорный пункт;
基 — фундамент, базис;
地 — земля; земельный участок, район, место.
42. 航空兵师 hángkōngbīng shī — авиационная дивизия.
43. 大队 dàduì — авиаэскадрилья (в ВВС).

44. 中队 zhōngduì — авиационное звено (в ВВС).
45. 航空队 hángkōngduì — авиационный отряд.
46. 联队 liánduì — авиационное крыло.
47. 战略导弹部队 Zhànlüè dǎodàn bùduì — Ракетные войска стратегического назначения, РВСН.
 战略 — стратегия; стратегический;
 略 — план, замысел; тактика;
 导弹 — управляемая ракета;
 导 — направлять, указывать путь;
 弹 — пуля, ядро, снаряд.
48. 火箭军 huǒjiànjūn — ракетные войска.
 火箭 — ракета, ракетный;
 火 — огонь, пламя;
 箭 — стрела.

常用翻译单位

1. 编制序列是指 biānzhì xùliè shì zhǐ — под организационно-штатной структурой понимается.
2. 各级组织机构的排列顺序 gè jí zǔzhī jīgòu de páiliè shùnxù — упорядоченная последовательность организационной структуры на всех уровнях.
3. 单位名称 dānwèi míngchēng — наименования воинских формирований (частей и подразделений).
4. 建制隶属关系 jiànzhì lǐngshǔ guānxì — система формирования иерархических отношений.
5. 重要组成部分 zhòngyào zǔchéng bùfèn — важная составная часть.
6. 战略导弹部队编制序列 zhànlüè dǎodàn bùduì biānzhì xùliè — ОШС стратегических ракетных войск (ракетные войска стратегического значения).
7. 俄军战略火箭部队 ejūnzhànlüè huǒjiàn bùduì — Ракетные войска стратегического назначения Российской Федерации.

练习

词汇练习

1.1. Соедините слово и перевод.

- | | |
|--------|-------------------|
| 1. 班 | A. армия |
| 2. 排 | B. полк |
| 3. 连 | C. военный округ |
| 4. 营 | D. отделение |
| 5. 团 | E. бригада |
| 6. 旅 | F. взвод |
| 7. 师 | G. воинская часть |
| 8. 集团军 | H. рота |
| 9. 部队 | I. дивизия |
| 10. 军区 | J. батальон |

1.2. Найдите и исправьте ошибки в последовательности организационно-штатных единиц структуры вооруженных сил.

1. 陆军部队编制序列:

解放军 =》排、旅、班、集团军、连、营。

美国 =》旅（团）、分排、营、排、集团军、师、班、军、连。

俄军 =》师（旅）、班、营、（乘员组、炮班）、团、集团军（军）、连、军区（方面军）、排。

2. 海军舰艇部队编制序列:

解放军 =》大队、中队、支队、舰队。

俄军 =》大队、舰队、中队、总队、区舰队（分舰队）。

3. 空军部队编制序列:

解放军 =》团、航空兵师、空军基地、大队、中队战区空军。

美军=》大队、中队航空队、联队。

俄军=》中队、团、空军集团军（军）、大队、航空兵师。

1.3. Соедините определение и определяемое. Дайте устный перевод получившихся атрибутивных словосочетаний.

- | | |
|-------|-------|
| 1. 编制 | A. 编制 |
| 2. 排列 | B. 部分 |
| 3. 军事 | C. 序列 |
| 4. 军队 | D. 制度 |
| 5. 陆军 | E. 部队 |
| 6. 组成 | F. 顺序 |
| 7. 战区 | G. 空军 |
| 8. 战略 | H. 导弹 |

1.4. Выпишите из текста все словосочетания, построенные по принципу глагольно-объектной связи. Дайте им письменный перевод.

听力练习

 **2.1. Послушайте и выделите на слух несоответствия звучащей речи и ее письменной записи¹.**

1. 俄军为空军集团军，航空兵师、团、大队、中队。
2. 中国人民解放军陆军有下列部队和分队：集团军、旅、营、连、排、班。

¹ Аудиоматериалы к учебнику доступны на сайте www.vkn-press.ru и www.muravei.ru.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru